RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

V Bruseli 16. apríla 2012
(OR. en)

14764/11
ADD 28

Medziinštitucionálny spis:
2011/0249 (NLE)

WTO 329
AMLAT 84
SERVICES 96
COMER 193

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: Dohoda o obchode medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Kolumbiou a Peru na strane druhej

PRÍLOHA III

OSOBITNÉ USTANOVENIA O ADMINISTRATÍVNEJ SPOLUPRÁCI

1. Zmluvné strany sú presvedčené, že na vykonávanie a kontrolu preferenčného zaobchádzania poskytnutého na základe tejto dohody je nevyhnutná administratívna spolupráca medzi ich príslušnými orgánmi a zdôrazňujú, že sú odhodlané riešiť možné problémy v tejto oblasti.

2. V prípade, že zmluvná strana na základe objektívnych informácií zistí nedostatky v administratívnej spolupráci týkajúce sa preferencií udelených v rámci tejto dohody, môže táto zmluvná strana v súlade s touto prílohou dočasne pozastaviť predmetné preferenčné zaobchádzanie s produktom (produktmi), ktorého (ktorých) sa nedostatky v administratívnej spolupráci týkajú, pričom príslušné produkty majú špecifický pôvod a rovnaké colné zatriedenie.

3. Na účely tejto prílohy nedostatky v administratívnej spolupráci medzi príslušnými orgánmi zmluvných strán znamenajú:

   a) opakované nedostatky pri plnení záväzku overiť štatút pôvodu príslušného produktu (príslušných produktov) podľa článku 31 prílohy II (týkajúcej sa vymedzenia pojmu „produkty s pôvodom“ a metód administratívnej spolupráce);

b) opakované zamietnutie alebo zbytočné omeškanie pri vykonávaní a/alebo oznamovaní výsledkov overovania dôkazu o pôvode podľa článku 31 prílohy II (týkajúcej sa vymedzenia pojmu „produkty s pôvodom“ a metód administratívnej spolupráce);

c) opakované zamietnutie alebo zbytočné omeškanie pri získavaní povolenia na účasť, spoločne s orgánmi vyvážajúcej zmluvnej strany, na návštevách územia vyvážajúcej zmluvnej strany s cieľom overiť pôvod produktov, v prípade, že o to požiada dovážajúca zmluvná strana.

4. Dočasné pozastavenie sa uplatní za týchto podmienok:

a) zmluvná strana, ktorá na základe objektívnych informácií zistila nedostatky v administratívnej spolupráci, predloží túto otázku v rámci Podvýboru pre uľahčenia v rámci colnej oblasti a obchodu a pre pravidlá pôvodu a bez zbytočného omeškania oznámi Výboru pre obchod svoje zistenia spoločne s objektívnymi informáciami. Táto zmluvná strana začne v rámci Výboru pre obchod konzultácie na základe všetkých relevantných informácií a objektívnych zistení s cieľom dosiahnuť riešenie, ktoré by bolo prijateľné pre obidve zmluvné strany;

b) keď zmluvné strany začali takéto konzultácie v rámci Výboru pre obchod podľa ustanovení pododseku a) a nedohodli sa na prijateľnom riešení do troch mesiacov po oznámení, príslušná zmluvná strana môže dočasne pozastaviť predmetné preferenčné zaobchádzanie s príslušným produktom či produktmi, ktorého (ktorých) sa nedostatky v administratívnej spolupráci týkajú;

c) dočasné pozastavenie nepresiahne obdobie šiestich mesiacov, ktoré je možné obnoviť, ak pretrvávajú podmienky, na základe ktorých pozastavenie vzniklo; dočasné pozastavenie a jeho obnovenie sa bez zbytočného omeškania oznámia Výboru pre obchod; a sú predmetom pravidelných konzultácií v rámci Výboru pre obchod, najmä s cieľom ukončiť ich čo najskôr, keď prestanú existovať podmienky pre ich uplatňovanie.

5. Ak zmluvná strana dočasne pozastavila preferenčné colné zaobchádzanie, zmluvné strany sú oprávnené požiadať o aktiváciu mechanizmu na urovnávanie sporov podľa hlavy XII tejto dohody. V takom prípade etapa konzultácií stanovená v odseku 4 písm. a) nahradí etapu konzultácií stanovenú v článku 301 tejto dohody, za predpokladu že, sú splnené podmienky stanovené v odseku 9 uvedeného článku[1].

---

[1] Na účely tohto odseku sa odkaz na podvýbor v článku 301 ods. 9 chápe ako odkaz na Výbor pre obchod.

PRÍLOHA IV

OCHRANNÉ OPATRENIA V POĽNOHOSPODÁRSKEJ OBLASTI

ODDIEL A

KOLUMBIA

Predmetný tovar a spúšťací objem dovozu

Na účely článku 29 tejto dohody je tovar Európskej únie, na ktorý sa môže vzťahovať ochranné opatrenie v poľnohospodárskej oblasti, a spúšťací objem dovozu pre každý z týchto tovarov uvedený ďalej:

Kategória postupného znižovania ciel LP1:

Colné položky	Rok	Spúšťací objem dovozu (tony)
04021010 04021090 04022111 04022119 04022191 04022199		
	Nadobudnutie účinnosti	20 % navyše oproti pomernej kvóte
	1	5 280
	2	5 760
	3	6 240
	4	6 720
	5	7 200
	6	7 680
	7	8 160
	8	8 640
	9	9 120
	10	9 600
	11	10 080
	12	10 560
	13	11 040
	14	11 520
	15	12 000
	16	12 480
	17	12 960

Kategória postupného znižovania ciel LP2:

Colné položky	Rok	Spúšťací objem dovozu (tony)
04022911 04022919 04022991 04022999 04029110 04029190 04029990		
	Nadobudnutie účinnosti	20 % navyše oproti pomernej kvóte
	1	660
	2	720
	3	780
	4	840
	5	900
	6	960
	7	1 020
	8	1 080
	9	1 140
	10	1 200
	11	1 260
	12	1 320

Kategória postupného znižovania ciel LS:

Colné položky	Rok	Spúšťací objem dovozu (tony)
04041010 04041090 04049000		
	Nadobudnutie účinnosti	20 % navyše oproti pomernej kvóte
	1	3 300
	2	3 600
	3	3 900
	4	4 200
	5	4 500
	6	4 800
	7	5 100
	8	5 400
	9	5 700
	10	6 000
	11	6 300
	12	6 600

Kategória postupného znižovania ciel Q:

Colné položky	Rok	Spúšťací objem dovozu (tony)
04062000 04063000 04064000 04069040 04069050 04069060 04069090		
	Nadobudnutie účinnosti	20 % navyše oproti pomernej kvóte
	1	3 049
	2	3 326
	3	3 604
	4	3 881
	5	4 158
	6	4 435
	7	4 712
	8	4 990
	9	5 267
	10	5 544
	11	5 821
	12	6 098
	13	6 376
	14	6 653
	15	6 930
	16	7 207
	17	7 484

Kategória postupného znižovania ciel LM:

Colné položky	Rok	Spúšťací objem dovozu (tony)
19011010 19011091 19011099		
	Nadobudnutie účinnosti	20 % navyše oproti pomernej kvóte
	1	1 452
	2	1 584
	3	1 716
	4	1 848
	5	1 980
	6	2 112
	7	2 244
	8	2 376
	9	2 508
	10	2 640
	11	2 772
	12	2 904
	13	3 036
	14	3 168
	15	3 300
	16	3 432
	17	3 564

ODDIEL B

PERU

1. Peru môže uplatňovať ochranné opatrenie v poľnohospodárskej oblasti stanovené v článku 29 tejto dohody na tovar uvedený v tejto prílohe v prípade, keď objem dovozu presiahne o 10 % objem colnej kvóty stanovenej na uvedený rok v oddiele C dodatku 1 k prílohe I (Zoznam odstránenia ciel).

2. Peru môže na položku 1601 uplatňovať ochranné opatrenie v poľnohospodárskej oblasti v prípade, že objem dovozu presiahne 400 ton. Tento objem sa každoročne zvýši o 40 metrických ton.

NAN07 2010	Opis tovaru
0203110000	MÄSO ZO SVÍŇ VO FORME TRUPOV A POLOVIČIEK TRUPOV, ČERSTVÉ ALEBO CHLADENÉ
0203120000	STEHNÁ, PLIECKA A KUSY Z NICH, ZO SVÍŇ, NEVYKOSTENÉ, ČERSTVÉ ALEBO CHLADENÉ
0203190000	OSTATNÉ MÄSO ZO SVÍŇ, ČERSTVÉ ALEBO CHLADENÉ
0203210000	MÄSO ZO SVÍŇ VO FORME TRUPOV A POLOVIČIEK TRUPOV, MRAZENÉ
0203220000	STEHNÁ, PLIECKA A KUSY Z NICH, ZO SVÍŇ, NEVYKOSTENÉ, MRAZENÉ
0203290000	OSTATNÉ MÄSO ZO SVÍŇ, MRAZENÉ
0402101000	MLIEKO A SMOTANA, V PRÁŠKU, GRANULÁCH ALEBO V OSTATNÝCH PEVNÝCH FORMÁCH, S OBSAHOM TUKU NEPRESAHUJÚCIM 1,5 % HMOTNOSTI, OBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ALEBO OSTATNÉ SLADIDLÁ, V OBALE S NETTO OBSAHOM NEPRESAHUJÚCIM 2,5 KG
0402109000	MLIEKO A SMOTANA, V PRÁŠKU, GRANULÁCH ALEBO V OSTATNÝCH PEVNÝCH FORMÁCH, S OBSAHOM TUKU NEPRESAHUJÚCIM 1,5 % HMOTNOSTI, OBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ALEBO OSTATNÉ SLADIDLÁ, V OBALE S NETTO OBSAHOM PRESAHUJÚCIM 2,5 KG

NAN07 2010	Opis tovaru
0402211100	MLIEKO A SMOTANA, V PRÁŠKU, GRANULÁCH ALEBO V OSTATNÝCH PEVNÝCH FORMÁCH, S OBSAHOM TUKU V SUŠINE 26 % A VIAC HMOTNOSTI, NEOBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ANI OSTATNÉ SLADIDLÁ, V OBALE S NETTO OBSAHOM NEPRESAHUJÚCIM 2,5 KG
0402211900	MLIEKO A SMOTANA, V PRÁŠKU, GRANULÁCH ALEBO V OSTATNÝCH PEVNÝCH FORMÁCH, S OBSAHOM TUKU V SUŠINE 26 % A VIAC HMOTNOSTI, NEOBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ANI OSTATNÉ SLADIDLÁ, V OBALE S NETTO OBSAHOM PRESAHUJÚCIM 2,5 KG
0402219100	MLIEKO A SMOTANA, V PRÁŠKU, GRANULÁCH ALEBO V OSTATNÝCH PEVNÝCH FORMÁCH, S OBSAHOM TUKU V SUŠINE PRESAHUJÚCIM 1,5 %, ALE NEPRESAHUJÚCIM 26 % HMOTNOSTI, NEOBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ANI OSTATNÉ SLADIDLÁ, V OBALE S NETTO OBSAHOM NEPRESAHUJÚCIM 2,5 KG
0402219900	MLIEKO A SMOTANA, V PRÁŠKU, GRANULÁCH ALEBO V OSTATNÝCH PEVNÝCH FORMÁCH, S OBSAHOM TUKU V SUŠINE PRESAHUJÚCIM 1,5 %, ALE NEPRESAHUJÚCIM 26 % HMOTNOSTI, NEOBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ANI OSTATNÉ SLADIDLÁ, V OBALE S NETTO OBSAHOM PRESAHUJÚCIM 2,5 KG
0402291100	MLIEKO A SMOTANA, V PRÁŠKU, GRANULÁCH ALEBO V OSTATNÝCH PEVNÝCH FORMÁCH, S OBSAHOM TUKU V SUŠINE 26 % A VIAC HMOTNOSTI, OBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ALEBO OSTATNÉ SLADIDLÁ, V OBALE S NETTO OBSAHOM NEPRESAHUJÚCIM 2,5 KG
0402291900	MLIEKO A SMOTANA; V PRÁŠKU, GRANULÁCH ALEBO V OSTATNÝCH PEVNÝCH FORMÁCH, S OBSAHOM TUKU V SUŠINE 26 % A VIAC HMOTNOSTI, OBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ALEBO OSTATNÉ SLADIDLÁ, V OBALE S NETTO OBSAHOM PRESAHUJÚCIM 2,5 KG
0402299100	MLIEKO A SMOTANA, V PRÁŠKU, GRANULÁCH ALEBO V OSTATNÝCH PEVNÝCH FORMÁCH, S OBSAHOM TUKU V SUŠINE PRESAHUJÚCIM 1,5 %, ALE NEPRESAHUJÚCIM 26 % HMOTNOSTI, OBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ALEBO OSTATNÉ SLADIDLÁ, V OBALE S NETTO OBSAHOM NEPRESAHUJÚCIM 2,5 KG

NAN07 2010	Opis tovaru
0402299900	MLIEKO A SMOTANA, V PRÁŠKU, GRANULÁCH ALEBO V OSTATNÝCH PEVNÝCH FORMÁCH, S OBSAHOM TUKU V SUŠINE PRESAHUJÚCIM 1,5 %, ALE NEPRESAHUJÚCIM 26 % HMOTNOSTI, OBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ALEBO OSTATNÉ SLADIDLÁ, V OBALE S NETTO OBSAHOM PRESAHUJÚCIM 2,5 KG
0402911000	ZAHUSTENÉ MLIEKO
0402919000	OSTATNÉ MLIEKO A SMOTANA, NEOBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ALEBO OSTATNÉ SLADIDLÁ
0402991000	KONDENZOVANÉ MLIEKO
0402999000	OSTATNÉ MLIEKO A SMOTANA, OBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ALEBO OSTATNÉ SLADIDLÁ
0406100000	ČERSTVÉ (NEVYZRETÉ ALEBO NEKONZERVOVANÉ) SYRY, VRÁTANE SRVÁTKOVÉHO SYRA A TVAROHU
0406200000	SYRY VŠETKÝCH DRUHOV, STRÚHANÉ ALEBO PRÁŠKOVÉ
0406300000	TAVENÉ SYRY, NIE STRÚHANÉ ALEBO PRÁŠKOVÉ
0406400000	SYRY S MODROU PLESŇOU
0406904000	SYRY S OBSAHOM VLHKOSTI MENEJ AKO 50 % HMOTNOSTI V CELKOM ODTUČNENOM ZÁKLADE
0406905000	SYRY S OBSAHOM VLHKOSTI ASPOŇ 50 %, ALE NAJVIAC 56 % HMOTNOSTI V CELKOM ODTUČNENOM ZÁKLADE
0406906000	SYRY S OBSAHOM VLHKOSTI NAJMENEJ 56 %, ALE NAJVIAC 69 % HMOTNOSTI V CELKOM ODTUČNENOM ZÁKLADE
0406909000	OSTATNÉ SYRY
1601000000	PARKY, SALÁMY A PODOBNÉ VÝROBKY Z MÄSA, DROBOV ALEBO Z KRVI; POTRAVINOVÉ PRÍPRAVKY NA ZÁKLADE TÝCHTO VÝROBKOV

PRÍLOHA V

VZÁJOMNÁ ADMINISTRATÍVNA POMOC V COLNÝCH ZÁLEŽITOSTIACH

ČLÁNOK 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto prílohy:

– „žiadajúci orgán“ znamená príslušný správny orgán, ktorý bol určený zmluvnou stranou na tento účel a ktorý predkladá žiadosť o pomoc na základe tejto prílohy,

– „colné predpisy“ znamenajú akékoľvek zákony, iné právne predpisy alebo iné právne nástroje platné na území zmluvných strán, upravujúce dovoz, vývoz a tranzit tovaru a jeho umiestnenie do akéhokoľvek iného colného režimu alebo postupu vrátane opatrení týkajúcich sa zákazu, obmedzenia a kontroly,

– „činnosť porušujúca colné predpisy“ znamená akékoľvek porušenie alebo pokus o porušenie colných predpisov ktorejkoľvek zmluvnej strany,

– „osobné údaje“ znamenajú informácie o identifikovanej alebo identifikovateľnej osobe, a v prípade, že sa tak ustanovuje v právnych predpisoch zmluvnej strany, môžu znamenať akékoľvek informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej právnickej osoby,

– „dožiadaný orgán“ znamená akýkoľvek príslušný správny orgán, ktorý bol určený zmluvnou stranou na tento účel a ktorý prijíma žiadosť o pomoc na základe tejto prílohy.

ČLÁNOK 2

Rozsah pôsobnosti

1. Zmluvné strany si v rámci svojej pôsobnosti a spôsobom a za podmienok stanovených v tejto prílohe navzájom pomáhajú s cieľom zabezpečiť riadne uplatňovanie colných predpisov, a to najmä predchádzaním činnostiam porušujúcim tieto právne predpisy, ich prešetrovaním a bojom proti nim.

2. Pomoc v colných záležitostiach ustanovená v tejto prílohe sa vzťahuje na akýkoľvek správny orgán zmluvných strán, ktorého právomocou je uplatňovať túto prílohu. Týmto však nie sú dotknuté predpisy, ktorými sa riadi vzájomná pomoc v trestných veciach, ani sa nevzťahuje na informácie získané pri výkone právomocí vykonávaných na žiadosť súdneho orgánu, okrem prípadov, keď uvedený orgán oznámenie takýchto informácií povolí.

3. Pomoc, ktorá sa týka vymáhania ciel, daní alebo pokút, nie je predmetom tejto prílohy.

ČLÁNOK 3

Pomoc poskytnutá na požiadanie

1. Na požiadanie žiadajúceho orgánu mu dožiadaný orgán poskytne všetky príslušné informácie, ktoré mu umožnia zabezpečiť riadne uplatňovanie colných predpisov, ako aj informácie týkajúce sa takých zistených alebo pripravovaných aktivít, ktoré sú alebo by mohli byť činnosťami porušujúcimi colné predpisy.

2. Na žiadosť žiadajúceho orgánu ho dožiadaný orgán informuje, či:

   a) bol tovar vyvezený z územia jednej zo zmluvných strán riadne dovezený na územie druhej zmluvnej strany a v prípade potreby uvedie colný postup uplatnený na tento tovar;

   b) bol tovar dovezený na územie jednej zo zmluvných strán riadne vyvezený z územia druhej zmluvnej strany a v prípade potreby uvedie colný postup uplatnený na tento tovar.

3. Na žiadosť žiadajúceho orgánu podnikne dožiadaný orgán v rámci príslušných právnych alebo regulačných ustanovení kroky, ktoré sú nevyhnutné na zabezpečenie osobitného dohľadu nad:

a) fyzickými alebo právnickými osobami, v prípade ktorých existuje dôvodné podozrenie, že sa zúčastňujú alebo sa zúčastnili na činnostiach porušujúcich colné predpisy;

b) miestami, na ktorých sa zhromažďovali alebo sa pravdepodobne zhromažďujú zásoby tovaru takým spôsobom, že existuje dôvodné podozrenie, že je takýto tovar určený na činnosti porušujúce colné predpisy;

c) tovarom, ktorý je alebo môže byť prepravovaný takým spôsobom, že existuje dôvodné podozrenie, že je určený na činnosti porušujúce colné predpisy;

d) dopravnými prostriedkami, ktoré sa používajú alebo sa môžu použiť takým spôsobom, že existuje dôvodné podozrenie, že sú určené na činnosti porušujúce colné predpisy.

ČLÁNOK 4

Spontánna pomoc

Zmluvné strany si z vlastnej iniciatívy a v súlade so svojim zákonmi, inými právnymi predpismi a ďalšími právnymi nástrojmi navzájom pomáhajú, ak to považujú za nevyhnutné na účely riadneho uplatňovania colných predpisov, a to najmä prostredníctvom poskytovania informácií týkajúcich sa:

a) aktivít, ktoré sú, alebo v súvislosti s ktorými existuje podozrenie, že sú činnosťami porušujúcimi colné predpisy a ktoré môžu mať význam pre druhú zmluvnú stranu;

b) nových prostriedkov alebo metód, ktoré sa používajú pri vykonávaní činností porušujúcich colné predpisy;

c) tovaru, o ktorom sa vie, že je predmetom činností porušujúcich colné predpisy;

d) fyzických alebo právnických osôb, v prípade ktorých existuje dôvodné podozrenie, že sa zúčastňujú alebo sa zúčastnili na činnostiach porušujúcich colné predpisy;

e) dopravných prostriedkov, v súvislosti s ktorými existuje dôvodné podozrenie, že sa používajú alebo sa použili pri činnostiach porušujúcich colné predpisy.

ČLÁNOK 5

Doručenie a oznámenie

1. Na žiadosť žiadajúceho orgánu podnikne dožiadaný orgán v rámci príslušných právnych alebo regulačných ustanovení vzťahujúcich sa na dožiadaný orgán kroky, ktoré sú potrebné na doručenie akéhokoľvek dokladu alebo na oznámenie akéhokoľvek rozhodnutia žiadajúceho orgánu a ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tejto prílohy adresátovi, ktorý má sídlo alebo je usadený na území dožiadaného orgánu.

2. Žiadosti o doručenie dokladov alebo oznámenie rozhodnutí sa vykonajú písomne, a to buď v španielskom alebo anglickom jazyku podľa toho, ktorý je pre dožiadaný orgán prijateľný.

ČLÁNOK 6

Forma a obsah žiadostí o pomoc

1. Žiadosti podľa tejto prílohy sa predkladajú písomne. K žiadosti sú priložené doklady, ktoré sú potrebné na ich vybavenie. V naliehavých prípadoch je možné akceptovať aj ústne žiadosti, ktoré však musia byť bezodkladne potvrdené písomne.

2. V žiadostiach podľa odseku 1 sa uvedú tieto údaje:

a) žiadajúci orgán;

b) požadované opatrenie;

c) predmet a dôvod žiadosti;

d) zákony, iné právne predpisy a ďalšie právne nástroje, ktoré so žiadosťou súvisia;

e) čo najpresnejšie a čo najúplnejšie údaje o fyzických alebo právnických osobách, ktoré sú predmetom vyšetrovaní; a

f) súhrn príslušných faktov a už vykonaných prešetrení.

3. Žiadosti sa predložia signatárskej Andskej krajine v španielskom alebo anglickom jazyku a v prípade strany EÚ v ktoromkoľvek z týchto jazykov podľa toho, ktorý je pre dožiadaný orgán prijateľný.

4. Ak žiadosť nespĺňa požiadavky stanovené v odsekoch 2 a 3, je možné požiadať o jej opravu alebo doplnenie; medzitým sa môžu nariadiť preventívne opatrenia podľa zákonov, iných právnych predpisov a právnych nástrojov príslušnej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 7

Vybavovanie žiadostí

1. Dožiadaný orgán koná s cieľom splniť žiadosť o pomoc v rámci svojej pôsobnosti a dostupných zdrojov takým istým spôsobom, akým by konal pri plnení vlastných povinností alebo na žiadosť iných orgánov tej istej zmluvnej strany tak, že poskytne informácie, ktoré už vlastní a vykoná alebo nechá vykonať náležité prešetrenia. Toto ustanovenie sa tiež vzťahuje na akýkoľvek iný orgán, ktorému dožiadaný orgán adresoval žiadosť, ak dožiadaný orgán nemôže konať sám.

2. Žiadosti o pomoc sa plnia v súlade so zákonmi, s inými právnymi predpismi a ďalšími právnymi nástrojmi dožiadanej zmluvnej strany.

3. Riadne splnomocnení úradníci jednej zmluvnej strany môžu byť so súhlasom druhej zmluvnej strany a podľa podmienok, zákonov, iných právnych predpisov a ďalších právnych nástrojov ustanovených dožiadaným orgánom osobne prítomní v kanceláriách dožiadaného orgánu alebo akéhokoľvek iného orgánu v súlade s odsekom 1 s cieľom získať relevantné informácie v rámci vyšetrovania zameraného na určenie porušenia alebo možného porušenia colných predpisov.

4. Riadne splnomocnení úradníci dotknutej zmluvnej strany môžu byť so súhlasom druhej dotknutej zmluvnej strany a podľa podmienok stanovených touto druhou stranou prítomní pri prešetreniach vykonávaných na území tejto druhej strany.

ČLÁNOK 8

Spôsob oznamovania informácií

1. Dožiadaný orgán oznámi výsledky prešetrení týkajúcich sa pomoci žiadajúcemu orgánu v písomnej forme spolu s príslušnými dokladmi, overenými kópiami, správami alebo inými položkami.

2. Informácie uvedené v odseku 1 môžu byť v počítačovej forme.

3. Pre doklady predložené podľa tejto prílohy nie je potrebné ďalšie osvedčovanie, potvrdzovanie pravosti alebo iný druh formálneho overovania okrem tých, ktoré poskytne príslušný správny orgán, a považujú sa za pravé.

ČLÁNOK 9

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Pomoc sa môže odmietnuť alebo môže podliehať splneniu určitých podmienok alebo požiadaviek v tých prípadoch, keď sa zmluvná strana domnieva, že pomoc na základe tejto prílohy by:

   a) mohla ohroziť zvrchovanosť signatárskych Andských krajín alebo členského štátu Európskej únie, ktorý bol na základe tejto prílohy požiadaný o poskytnutie pomoci;

   b) mohla ohroziť verejný poriadok, bezpečnosť alebo iné základné záujmy, a to najmä v prípadoch uvedených v článku 10 ods. 2;

   c) porušila priemyselné, obchodné alebo služobné tajomstvo; alebo

   d) mohla byť protiústavná alebo v rozpore so zákonmi, inými právnymi predpismi alebo ďalšími právnymi nástrojmi.

2. Dožiadaný orgán môže poskytnutie pomoci odložiť, ak by to narušilo prebiehajúce vyšetrovanie, stíhanie alebo proces. V takom prípade dožiadaný orgán prerokuje so žiadajúcim orgánom, či je možné pomoc poskytnúť s výhradou takých okolností alebo takých podmienok, ktoré dožiadaný orgán môže požadovať.

3. Keď žiadajúci orgán žiada o pomoc, ktorú by sám nebol schopný poskytnúť, ak by bol o ňu požiadaný, upozorní na túto skutočnosť vo svojej žiadosti. Je na dožiadanom orgáne, aby rozhodol, ako na takúto žiadosť odpovie.

4. V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 sa rozhodnutie dožiadaného orgánu a jeho dôvody musia bezodkladne oznámiť žiadajúcemu orgánu.

ČLÁNOK 10

Výmena informácií a dôvernosť údajov

1. Akékoľvek informácie oznámené v akejkoľvek forme podľa tejto prílohy majú dôverný charakter alebo prístup k nim je obmedzený v súlade s predpismi platnými v každej zo zmluvných strán. Takéto informácie sú súčasťou úradného tajomstva a predmetom ochrany poskytovanej podobným informáciám na základe príslušných právnych predpisov tej zmluvnej strany, ktorá ich dostala, a príslušných ustanovení vzťahujúcich sa na orgány strany EÚ.

2. Osobné údaje sa môžu vymieňať len vtedy, keď sa zmluvná strana, ktorá ich môže prijať, zaviaže tieto údaje chrániť aspoň v takom rozsahu, ako by ich v predmetnom prípade chránila zmluvná strana, ktorá ich môže poskytnúť.

3. Zmluvná strana môže odmietnuť poskytnutie informácií, ktoré požaduje druhá zmluvná strana, ak táto druhá strana nekonala v súlade ustanoveniami odseku 2.

4. Použitie informácií získaných na základe tejto prílohy v súdnych alebo správnych konaniach začatých z dôvodu porušenia colných predpisov sa považuje za použitie na účely tejto prílohy. Preto zmluvné strany môžu vo svojich dôkazných materiáloch, správach a výpovediach, ako i v konaniach a podaniach predložených súdu použiť ako dôkaz informácie a dokumenty získané a preskúmané a v súlade s ustanoveniami tejto prílohy. Príslušný orgán, ktorý tieto informácie poskytol alebo tieto dokumenty sprístupnil, je informovaný o takomto použití.

5. Informácie získané podľa tejto prílohy sa použijú výhradne na účely uplatňovania tejto prílohy. Ak má niektorá zo zmluvných strán v úmysle použiť takéto informácie na iné účely, musí predtým získať písomný súhlas orgánu, ktorý tieto informácie poskytol. Toto použitie potom podlieha akýmkoľvek obmedzeniam stanoveným týmto orgánom.

ČLÁNOK 11

Znalci a svedkovia

Úradníka dožiadaného orgánu je možné splnomocniť, aby sa dostavil v rámci rozsahu svojho splnomocnenia ako znalec alebo svedok na súdne alebo správne konanie týkajúce sa záležitostí, na ktoré sa vzťahuje táto príloha, a aby predložil také predmety, dokumenty alebo ich overené kópie, ktoré môžu byť na účely konaní potrebné. V žiadosti o dostavenie sa musí osobitne uvádzať, pred ktorý súdny alebo správny orgán sa úradník musí dostaviť, v akej veci, z akého dôvodu a s akým cieľom mu budú kladené otázky.

ČLÁNOK 12

Výdavky na pomoc

Zmluvné strany neuplatňujú voči sebe žiadne nároky na úhradu výdavkov vzniknutých na základe tejto prílohy okrem náležitých výdavkov na znalcov a svedkov, ako aj výdavkov na tlmočníkov a prekladateľov, ktorí nie sú zamestnancami verejnej správy.

ČLÁNOK 13

Vykonávanie

1. Vykonávaním tejto prílohy sa na jednej strane poverujú colné orgány alebo iné príslušné orgány určené príslušnou signatárskou Andskou krajinou a na druhej strane príslušné útvary Európskej komisie a prípadne colné orgány členských štátov Európskej únie.

2. Orgány uvedené v odseku 1 rozhodnú o všetkých praktických opatreniach a dojednaniach potrebných na uplatňovanie tejto prílohy, pričom zohľadnia platné predpisy, a to najmä v oblasti ochrany údajov. Tieto orgány môžu príslušným orgánom odporučiť vypracovanie doplnkových nástrojov na uplatňovanie tejto prílohy.

3. Zmluvné strany sa poradia a následne sa informujú o podrobných vykonávacích predpisoch prijatých v súlade s ustanoveniami tejto prílohy.

ČLÁNOK 14

Iné dohody

1. S ohľadom na príslušnú pôsobnosť Európskej únie a členských štátov Európskej únie, ustanovenia tejto prílohy:

a) nemajú vplyv na povinnosti zmluvných strán vyplývajúce z akejkoľvek inej medzinárodnej dohody alebo dohovoru;

b) sa považujú za doplňujúce pre všetky dohody o vzájomnej pomoci, ktoré boli alebo môžu byť uzatvorené medzi jednotlivými členskými štátmi Európskej únie a signatárskymi Andskými krajinami; a

c) nemajú vplyv na ustanovenia Európskej únie upravujúce komunikáciu informácií získaných v rámci tejto prílohy, ktoré môžu byť predmetom záujmu pre Európsku úniu, medzi príslušnými útvarmi Európskej komisie a colnými orgánmi členských štátov Európskej únie.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 majú ustanovenia tejto prílohy prednosť pred ustanoveniami ktorejkoľvek dvojstrannej dohody o vzájomnej pomoci, ktorá bola alebo môže byť uzavretá medzi jednotlivými členskými štátmi Európskej únie a signatárskymi Andskými krajinami, ak ustanovenia takejto dvojstrannej dohody nie sú v súlade s ustanoveniami tejto prílohy.

3. Zmluvné strany rokujú o riešení akejkoľvek otázky týkajúcej sa uplatniteľnosti tejto prílohy v rámci Podvýboru pre uľahčenia v rámci colnej oblasti a obchodu a pre pravidlá pôvodu zriadeného podľa článku 68 tejto dohody.

PRÍLOHA VI

SANITÁRNE A FYTOSANITÁRNE OPATRENIA

DODATOK 1

PRÍSLUŠNÉ ORGÁNY

1. Príslušné orgány strany EÚ

Kontrolné právomoci sú rozdelené medzi vnútroštátne útvary členských štátov Európskej únie a Európsku komisiu. V tejto súvislosti platí, že:

a) pokiaľ ide o vývoz do Kolumbie a/alebo Peru, členské štáty Európskej únie zodpovedajú za kontrolu výrobných podmienok a postupov vrátane úradných kontrol a vydávania sanitárnych osvedčení (alebo osvedčení týkajúcich sa zdravia zvierat), ktorými sa preukazuje súlad s dohodnutými normami a požiadavkami dovážajúcej zmluvnej strany;

b) pokiaľ ide o dovoz z Kolumbie a/alebo Peru, členské štáty Európskej únie zodpovedajú za kontrolu súladu tohto dovozu s dovoznými podmienkami stanovenými Európskou úniou;

c) Európska komisia zodpovedá za celkovú koordináciu, kontrolu a audity kontrolných systémov a nevyhnutné právne opatrenia na zaistenie jednotného uplatňovania noriem a požiadaviek v rámci Európskej únie.

2. Príslušné orgány Kolumbie

Kontrolu a dohľad vykonávajú spoločne Instituto Colombiano Agropecuario (ďalej len „ICA“) a Instituto Nacional de Vigilancia de Medicamentos y Alimentos (ďalej len „INVIMA“) v súlade s právomocami, ktoré im boli pridelené právnymi predpismi. V tejto súvislosti platí, že:

a) pokiaľ ide o vývoz do členských štátov Európskej únie, ICA a INVIMA zodpovedajú za dohľad a kontrolu sanitárnych a fytosanitárnych podmienok a postupov vrátane úradných kontrol a vydávania sanitárnych a fytosanitárnych osvedčení, ktorými sa preukazuje súlad s dohodnutými normami a požiadavkami dovážajúcej zmluvnej strany;

b) pokiaľ ide o dovoz z členských štátov Európskej únie do Kolumbie, ICA a INVIMA zodpovedajú za overenie a kontrolu súladu so stanovenými dovoznými požiadavkami vrátane inšpekcií a sanitárnych a fytosanitárnych osvedčení vydaných členskými štátmi Európskej únie, ktorými sa preukazuje súlad s normami a dovoznými požiadavkami platnými v Kolumbii;

c) ICA a INVIMA zodpovedajú v súlade s ich príslušnými právomocami za celkovú koordináciu, kontrolu a audity kontrolných systémov.

3. Príslušné orgány Peru

Príslušné orgány Peru v sanitárnej a fytosanitárnej oblasti sú tieto inštitúcie:

a) Servicio Nacional de Sanidad Agraria (ďalej len „SENASA“);

b) Dirección General de Salud Ambiental (ďalej len „DIGESA“);

c) Ministerio de Salud;

d) Instituto Tecnológico Pesquero (ďalej len „ITP“);

e) Ministerio de Comercio Exterior y Turismo (ďalej len „MINCETUR“).

DODATOK 2

POŽIADAVKY A USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA SCHVÁLENIA PREVÁDZOK VYRÁBAJÚCICH PRODUKTY ŽIVOČÍŠNEHO PÔVODU

1. Príslušný orgán dovážajúcej zmluvnej strany vypracuje zoznamy povolených prevádzok a zverejní ich.

2. Požiadavky a postupy schválenia sú tieto:

   a) dovoz príslušných živočíšnych produktov z vyvážajúcej strany musí schváliť príslušný orgán dovážajúcej strany. Toto schválenie zahŕňa požiadavky dovozu a schválenia platné pre príslušné produkty;

   b) príslušný orgán vyvážajúcej strany schváli prevádzky vyrábajúce produkty určené na vývoz a poskytne dovážajúcej zmluvnej strane dostatočné sanitárne záruky o tom, že tieto prevádzky spĺňajú príslušné požiadavky dovážajúcej strany;

   c) príslušný orgán vyvážajúcej strany musí mať účinnú právomoc pozastaviť alebo odňať jednotlivým prevádzkam vývozné povolenie v prípade, že nesplnia príslušné požiadavky dovážajúcej strany;

d) dovážajúca strana môže ako súčasť schvaľovacieho postupu vykonať overenie v súlade s ustanoveniami článku 93 tejto dohody;

e) overenie uvedené v písm. d) sa týka štruktúry, organizácie a právomocí príslušných orgánov zodpovedných za schvaľovanie prevádzok a sanitárnych záruk, ktoré môže tento príslušný orgán poskytnúť, pokiaľ ide o súlad s požiadavkami dovážajúcej strany;

f) overenie uvedené v pododseku d) môže zahŕňať kontroly na mieste reprezentatívneho počtu prevádzok uvedených v zozname alebo zoznamoch poskytnutých vyvážajúcou stranou;

g) vzhľadom na osobitnú štruktúru a rozdelenie právomocí v rámci strane EÚ sa overenie uvedené v písm. d) vykonané v strane EÚ môže týkať jednotlivých členských štátov Európskej únie;

h) na základe výsledkov overenia stanoveného v písm. d) môže dovážajúca strana zmeniť a doplniť zoznam prevádzok.

3. Schválenie podľa odsekov 1 a 2 sa zo začiatku obmedzí na tieto kategórie prevádzok:

a) všetky prevádzky produkcie čerstvého mäsa druhov domácich zvierat;

b) všetky prevádzky produkcie čerstvého mäsa divých a hospodárskych zvierat;

c) všetky prevádzky produkcie hydinového mäsa;

d) všetky prevádzky produkcie mäsových výrobkov zo všetkých druhov zvierat;

e) všetky prevádzky produkcie ostatných výrobkov živočíšneho pôvodu určených na ľudskú spotrebu (napr. črevá, mäsové prípravky, mleté mäso);

f) všetky prevádzky produkcie mlieka a mliečnych výrobkov určených na ľudskú spotrebu; a

g) spracovateľské prevádzky a spracovateľské alebo mraziarenské plavidlá pre rybárske výrobky určené na ľudskú spotrebu vrátane lastúrnikov a kôrovcov.

DODATOK 3

USMERNENIA NA VÝKON OVERENIA

Overenie sa môže vykonať na základe auditov a/alebo kontrol na mieste.

Na účely tejto prílohy:

– „auditovaná strana“ je zmluvná strana, ktorá podlieha overeniu;

– „audítor“ je zmluvná strana, ktorá vykonáva overenie.

1. Všeobecné princípy overenia

a) overenie sa vykonáva v spolupráci s audítorom a auditovanou stranou v súlade s ustanoveniami stanovenými v tomto dodatku;

b) overenie je zamerané skôr na overenie účinnosti kontrol auditovanej strany, ako na zamietnutie individuálnych zvierat, skupín zvierat, zásielok potravinárskych prevádzok alebo individuálnych dodávok rastlín alebo rastlinných produktov. V prípade, že overenie odhalí závažné riziko pre zdravie zvierat, rastlín alebo ľudí, auditovaná strana okamžite vykoná nápravné opatrenia. Súčasťou procesu môže byť štúdium príslušných nariadení, metód vykonávania, hodnotenie konečného výsledku, úrovne zhody a následných nápravných opatrení;

c) frekvencia overovania je založená na výkone. Nízka úroveň výkonu by mala mať za následok zvýšenú frekvenciu overovania. Neuspokojivý výkon musí auditovaná strana napraviť k spokojnosti audítora.

d) overovanie a rozhodnutia na ňom založené musia byť vykonávané transparentným a konzistentným spôsobom.

2. Zásady týkajúce sa audítora

Audítori vypracujú plán, pokiaľ možno v súlade s uznávanými medzinárodnými normami, ktorý zahŕňa tieto body:

a) predmet, hĺbka a rozsah overenia;

b) dátum a miesto overenia súčasne s harmonogramom až do a vrátane vydania záverečnej správy;

c) jazyk alebo jazyky, v ktorom (ktorých) sa vykoná overenie a napíše správa;

d) totožnosť audítorov vrátane vedúceho, ak sa uplatňuje tímový prístup. Na vykonanie overenia špecializovaných systémov a programov sa môžu požadovať špeciálne odborné zručnosti; a

e) ak je to vhodné, harmonogram stretnutí s úradníkmi a návštev prevádzok alebo zariadení. Totožnosť prevádzok alebo zariadení, ktoré sa majú navštíviť, nemusí byť stanovená vopred.

S výhradou ustanovení o slobodnom prístupe k informáciám audítor sleduje dodržiavanie obchodného tajomstva. Treba predchádzať konfliktu záujmov.

3. Zásady týkajúce sa auditovanej strany

S cieľom uľahčiť overovanie, uplatňujú sa na činnosti vykonané audítorom tieto zásady:

a) auditovaná strana musí v plnom rozsahu spolupracovať s audítorom a určí pracovníkov zodpovedných za túto úlohu. Súčasťou takejto spolupráce môže byť napríklad:

   i) prístup ku všetkým uplatniteľným nariadeniam a normám;

   ii) prístup k programom zhody a príslušným záznamom a dokumentom;

   iii) prístup k audítorským správam a správam z kontrol;

   iv) prístup k dokumentácii týkajúcej sa nápravných opatrení a sankcií; a

   v) uľahčenie vstupu do prevádzok;

b) auditovaná strana vypracuje zdokumentovaný program tak, aby preukázala audítorovi, že normy sa dodržiavajú na konzistentnom a jednotnom základe.

4. Postupy

a) Otváracie zasadnutie

Otváracie zasadnutie sa uskutoční so zástupcami zmluvných strán. Na tomto zasadnutí bude audítor poverený preskúmaním plánu overovania a potvrdením, že na vykonanie overovania sú k dispozícii primerané zdroje, dokumentácia a všetky ostatné nevyhnuté prostriedky.

b) Preskúmanie dokumentov

Preskúmanie dokumentov môže pozostávať z preskúmania dokumentov a záznamov uvedených v pododseku 3 písm. a), štruktúr a právomocí auditovanej strany a akýchkoľvek príslušných zmien v systéme kontroly a osvedčovania od nadobudnutia platnosti tejto dohody alebo po poslednom overení, s dôrazom na vykonávanie prvkov systému kontroly a osvedčovania zvierat, živočíšnych produktov, rastlín alebo rastlinných produktov, na ktorých majú strany záujem. Môže zahŕňať preskúmanie príslušných záznamov a dokladov o kontrole a osvedčovaní.

c) Kontroly na mieste

i) rozhodnutie vykonať kontrolu na mieste by malo zohľadňovať riziko pre príslušné zvieratá a rastliny alebo živočíšne a rastlinné produkty, pričom sa vezmú do úvahy činitele, akými sú záznamy o zhode s požiadavkami odvetvia priemyslu alebo vyvážajúcej strany, objem vyrobených a dovezených alebo vyvezených produktov, zmeny v infraštruktúre a domáce systémy kontroly a osvedčovania,

ii) súčasťou kontroly na mieste môžu byť návštevy produkčných a výrobných zariadení, miest, v ktorých sa manipuluje s potravinami alebo v ktorých sa skladujú potraviny a kontrolných laboratórií s cieľom kontroly súladu s informáciami obsiahnutými v dokumentačnom materiále uvedenom v písm. b).

d) Následné overenie

Ak sa vykonáva následné overenie s cieľom preveriť odstránenie nedostatkov, môže postačovať preskúmanie len tých bodov, pri ktorých sa vyžaduje potrebná náprava.

5. Pracovné dokumenty

Tlačivá na predloženie správ o zisteniach a záveroch z auditov by mali byť čo najviac štandardizované, aby bol prístup k overeniu jednotnejší, transparentnejší a účinnejší. Tieto pracovné dokumenty môžu zahŕňať všetky zoznamy prvkov na vyhodnocovanie. Takéto zoznamy môžu zahŕňať:

a) právne predpisy;

b) štruktúru a činnosť kontrolných a osvedčovacích služieb;

c) podrobnosti o prevádzke a pracovné postupy, zdravotné štatistiky, plány odberu vzoriek a výsledky;

d) činnosti a postupy zamerané na dosiahnutie súladu;

e) postupy predkladania správ a sťažností; a

f) programy odbornej prípravy.

6. Záverečné zasadnutie

Záverečné zasadnutie sa musí konať medzi zástupcami zúčastnených zmluvných strán vrátane úradníkov zodpovedných za vnútroštátne programy kontroly a osvedčovania, ak je to vhodné. V rámci tohto zasadnutia audítor predloží zistenia overenia. Tieto informácie musia byť predstavené jasným a stručným spôsobom tak, aby sa dalo záverom auditu jasne porozumieť. Auditovaná strana vypracuje akčný plán na nápravu všetkých zistených nedostatkov, pokiaľ možno s cieľovými dátumami na splnenie.

7. Podávanie správ

Predbežná správa overenia sa zašle auditovanej strane do 45 pracovných dní po záverečnom zasadnutí uvedenom v odseku 6. Auditovaná strana má 30 pracovných dní na predloženie pripomienok k predbežnej správe. Pripomienky predložené auditovanou stranou sa priložia k záverečnej správe, a podľa potreby sa do nej zahrnú. Ak však bolo počas overenia zistené podstatné riziko ohrozenia verejného zdravia, zdravia zvierat a rastlín, je auditovaná strana informovaná čo najrýchlejšie a v každom prípade do 10 pracovných dní po skončení overenia.

DODATOK 4

KONTAKTNÉ MIESTA A WEBOVÉ STRÁNKY

A. Kontaktné miesta

Pre Európsku úniu European Commission Poštová adresa: Rue de la Loi 200 - B-1049 Brussels – Belgium Tel. + 322 2963314 Fax. +322 2964286
Pre Kolumbiu Instituto Colombiano Agropecuario (ICA) Poštová adresa: Calle 37 N°8-43 Edificio Colgas, Bogotá, D.C. – Colombia Tel. +57 1 3203654 Fax. +57 1 2324695 E- mail: subgerencia.pecuaria@ica.gov.co
Instituto Nacional de Vigilancia de Medicamentos y Alimentos (INVIMA) Poštová adresa: Carrera 68D N°17 – 11/21, Bogotá, D.C. – Colombia Tel. +57 1 2988700 E-mail: invimagr@invima.gov.co
Ministerio de Comercio, Industria y Turismo Poštová adresa: Calle 28 Nº 13 A - 15, piso 3° - Bogotá, D.C. – Colombia Tel. +57 1 6064775

Pre Peru SENASA Poštová adresa: Avenida la Molina Nº 1915-Lima 12 – La Molina – Lima – Perú Tel. +511 3133300 Fax. +511 3401486
DIGEMID Poštová adresa: Las Amapolas Nº 350 Urbanización San Eugenio – Lince – Lima – Perú Tel. +511 4428335, 4210146, 4210258 Fax. +511 4226404
ITP Poštová adresa: Carretera a Ventanilla Km. 5.2 - Callao – Perú Tel.+511 5770116, 5770118 Fax.+511 5770908
MINCETUR Poštová adresa: Calle Uno Oeste N° 050, Urbanización Córpac, San Isido, Lima – Perú Tel. +511 5136100, anexos 8020, 8021 Fax. +511 5136100, anexo 8002 E-mail: webmaster@mincetur.gob.pe

B. Bezplatné webové stránky

Pre Európsku úniu http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/index_en.htm
Pre Kolumbiu www.ica.gov.co www.invima.gov.co www.mincomercio.gov.co
Pre Peru www.senasa.gob.pe www.digesa.minsa.gob.pe www.itp.org.pe www.mincetur.gob.pe